

Yugtun - English

These Yup'ik phrases were created to support Yup'ik families reclaiming the speaking of Yup'ik in four different domains in the home: bedroom, bathroom, kitchen, and living room. Most of the phrases were originally created in collaboration between Edna Ahgeak MacLean and Annauk Olin. Francisca Demoski graciously translated these phrases from English to the Togiak Yup'ik dialect. Families are encouraged to integrate these phrases within daily routines incrementally, with the inspiration to further study and build upon these phrases with their relatives and children.

Quyana tailuten enemteñun. Welcome to our house.

Kenuggluku qavarviin. Clean your room.

Inarten. Fall asleep.

Qavarnariuq. It's time for a nap.

Quyanaqluten tupagtuten. It's good that you woke up.

Uligmek taisnga. Bring me a blanket.

Kumareski kenurrat. You should turn the lights on.

Nipesgu kenurraq. Turn the light off.

Aipaqlua! Play with me!

Naanguaten qemageski. Put your toys away.

Elpet iqairi. You do the laundry.

Aklut iqaut. The clothes are dirty.

Ingleq kenuggluku. Make the bed.

Egaleq ikiresgu./Egaleq patuu. Open the window./Close the window.

Atkun all'uku. Put on a parka.

Ullirtaara. Put on a coat, jacket.

Qalluvagluten. Put on caribou skin pants (snow pants).

Nacarluten. Put on your hat.

Ulrurluten. Put on your pants.

Lumarran all'uku. Put your shirt on.

Sap'akigken all'ukek. Put on your shoes.

Ullirtaaqa taisgu. Hand me my coat.

Sukiik taiskek. Hand me the socks.

Nauwa aipaa aliimatvet? Where is your other mitten?

Quyaunga elpenek akluluten. You dressed yourself. Awesome!

Aguteqataramken apa'urluvnun, mauluvnun-llu. I am going to take you to your grandparents.

Aquiyarnariaten. Now you're ready to play outside.

Yuqerrluten. Go to the bathroom.

Yuqercugtuten-qaa? Do you want to go to the bathroom?

Yuqercugtua./Yuqercumiitua. I want to go to the bathroom./I don't want to go to the bathroom.

Amiik palulluku./Amiik ikirrluku. Close the door./Open the door.

Eruryartua. Go take a bath.

Erurlamken. Let me bathe you.

Perrirlamken. Let me dry you.

Equglamken. Let me lift you up.

Kitak perriutmek aqvatqernga. Go get me a towel.

Ermignariaten. It is time to wash your face.

Kegguciurluten waten utqetaarluten. Brush your teeth back and forth like this.

Kegguciurtua. I am brushing my teeth.

Nuyuurtua. I am brushing my hair.

Qulitua. I am washing my hair.

Unaci. Wash your hands.

Unacilamken nervailemta. We must wash your hands before we eat.

Kenirvigmun piluten. Go to the kitchen.

Elpet kenugeskiu kenirvik. You clean the kitchen.

Elpet erurikina. You do the dishes.

Kaigtuten-qaa? Are you hungry?

Kaigtua./Kainritua. I am hungry./I am not hungry.

Meqsugtuten-qaa? Are you thirsty?

Meqsugtua./Meqsunritua. I am thirsty./I am not thirsty.

Neqkaten uptellruanka. I prepared your food.

Elpet nerqia. You feed me.

Elpet neri./Elpet nerkiu. You eat./You eat it.

Nerici./Nericiu. You all eat. You all eat it.

Elpet igluku. You swallow it.

Nerenrirtuten-qaa? Are you done eating?

Nerenrirtua./Nerua cali. I am done eating./I am not done eating.

Elpet kagikina. You sweep the floor.

Kagiluki mayuryarat. Sweep the stairs.

Elpet suugikiu nateq. You mop the floor.

Elpet anlluku assigtamek. You take it out of that container.

Egesgu./Egeskiki taukut. Throw it away./Throw those (3+) away.

Qantat eruranka. I am washing the plates.

Saskat erullruanka. I am washing the cups.

Ellikiu kumlivigmun. Put it inside the refrigerator.

Kaminiam canianun elliu. Put it next to the stove.

Estuulum akianun elliu. Put it on the other side of the table.

Living room-amun agi. Go to the living room.

Kenugciqaqa living room-aq. I will clean the living room.

Tuc'araq kenugeskiu vacuum-aq aturluku. Clean the rug with the vacuum.

Patuluki patukutat./Ikireski patukutat. Close the curtains./Open the curtains.

Tiiviiryugtua. I want to watch a show (on TV).

Elpet qastucarki. You turn the volume up.

Elpet qaskellicarki. You turn the volume down.

Taiskiu wangnun. Bring it to me.

Aqumlleq kenurram ciunrani uitaug. The chair is in front of the lamp.

Estuuluq kenurram tunuantug. The table is behind the lamp.

Tuc'araq aqumllerem aciantug. The rug is under the chair.

Ciutmun igcaqunak. Don't fall forward.

Qetercaqunak. Don't fall backward.

Pakmavet mayua/Aciqlirmun atraa. Go upstairs./Go downstairs.

Igcaqunak aqumllermek. Don't fall off the chair.

Igcaqunak mayuryaratgun. Don't fall down the stairs.